

Основные знаки *таджвїда*<sup>1</sup>

ز — знак для полной паузы;

◌ — знак обязательной паузы;

ط — знак абсолютной и очевидной паузы (*мутлақ ва зāхир*), одного из видов достаточной паузы;

ج — знак допустимой паузы, для обозначения того места, где пауза и соединение равны;

ز — знак переходящей паузы (*муджāввиз*), т. е. качающейся паузы (*марджūх*), при которой, хотя пауза и соединение уравниваются, вид паузы ослаблен;

ص — знак свободной паузы, т. е. того места, где последующее не связано жестко с предыдущим. Ставится при необходимости прервать дыхание или из-за длины слова. В данном месте нет нужды возвращаться к предыдущему и соединяться с ним, так как в этой паузе последующее является тем словом, которое по сути своей можно понять;

ط — знак предпочтительного соединения;

ط — знак предпочтительной паузы;

صل — знак соединения, которое предпочтительней не делать и при котором пауза будет великолепна;

ق — знак паузы «противослова» (*қйли 'алайхи*), т. е. у некоторых в этом месте бывает пауза;

قف — знак паузы, при которой чтец предполагает соединение (*васл*), а ему говорят: сделай *қиф*, т. е. остановись;

معانقة — дословно «объятие», т. е. знак, указывающий чтецу на две паузы рядом и на то, что ему следует от одной из них воздержаться в пользу другой; иногда заменяется словом *мурā-қаба*, иногда — مع, иногда — просто тремя точками;

∅ — знак отсутствия паузы;

<sup>1</sup> Понятие *таджвїд* здесь мы понимаем предельно широко. Основная информация подчерпнута: Абд ал-Хāким Бухāрї, *Каджкўл-и вāджиб ал-хифз ва вāджиб ан-назр* (Бухара, 1909), с. 69—73 (благодарю А. А. Хисматулину); А. А. Хисматулин, *Суфийская ритуальная практика* (Санкт-Петербург, 1996), с. 117; *Коран*, пер. с араб. и коммент. М.-Н. Османова. Издание второе, переработанное и дополненное (Москва, 1999), с. 618; A. von Denffer, 'Ulum al-Qur'ān. An Introduction to the Sciences of the Qur'ān (London, 1983), с. 174; Г. С. Саблуков, *Сведения о Коране, законоположительной книге мухаммеданского вероучения* (Казань, 1884), с. 14—15. В разных рукописях и изданиях используется различный набор значков, иногда уже забытых и малопонятных.

وقف — знак приостановки, т. е. перерыва в чтении на время, меньшее требуемого для вдоха, но без перерыва в дыхании. Разница между *вақфа* и *сакта* (см. ниже) в том, что *сакта* ближе к соединению, а *вақфа* ближе к паузе:

سكّنة — знак остановки, т. е. прерывания слова на время, меньшее требуемого для вдоха, но без перерыва в дыхании:

كذلك — т. е. в этом месте пауза и следующие паузы точно такие, как и предыдущие:

قلا — остановка необязательна;

وقف العرفان — остановка похвальна;

م — знак используется для обозначения особого способа (*икляб*) произнесения букв после *нўна* или *танўйна*. В этом случае четко произносятся *хамза*, *хā'*, *дā'*, *хā'*, *'айн*, *зайн*. *Йā'*, *нўн*, *мйм*, *вāв*, *рā'* и *лāм* произносятся как *нўн*, а *бā'* произносится как *мйм*<sup>2</sup>.

م — знак ассимиляции и исчезновения (одной из двух букв):

' — знак необходимости произнесения «брошенной» буквы:

س — знак необходимости произнесения буквы *сйн* вместо буквы *сāд* или модификации ее произнесения;

↑ — знак необходимости совершения поклона;

وقف جبرئيل) وقف المنزل — мусульманское предание связывает такую остановку с указанием, полученным через посредство ангела:

وقف النبي — мусульманское предание связывает такую остановку с практикой самого Пророка.

### Знаки для исчисления *айāt*ов, выписываемые над вышеперечисленными знаками

را — знак для 5 *айāt*ов куфийских и басрийских вместе или только для куфийских;

حب — знак для исключительно 5 басрийских *айāt*ов;

ع — знак для 10 *айāt*ов куфийских и басрийских вместе или только куфийских. Иногда вместо него пишут перевернутый *йā'*, поскольку эта буква десятая по *абджиду*;

عب — знак только для 10 басрийских *айāt*ов;

تب — знак для басрийского *айāта*;

لب — знак для небасрийского *айāта*, как будто сокращение от «не басрийский» (*лā басрий*)<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Информацией по этому поводу я обязан *шайху* Сāлиху ар-Рифā'и (Бейрут).

<sup>3</sup> Кроме того, каждый из семи основных чтецов Корана, версии которых были приняты Ибн Муджāхидом, их *передатчики*, а также *чтецы* и *передатчики* по спис-

### Виды пауз при рецитации Корана<sup>4</sup>

1. Полная пауза (*вақф тāmм*) — предыдущий текст не имеет ни смысловой, ни экспрессивной связи с последующим. Различают: а) обязательную (*лāзим*) полную паузу, б) необязательную (*зайр лāзим*). Непостановка необязательной полной паузы не приводит к искажению смысла. Непостановка же обязательной вызывает искажение.

2. Достаточная пауза (*вақф кāфй*) — предыдущий текст имеет смысловую связь с последующим.

3. Красивая пауза (*вақф ҳасан*) — предыдущее высказывание имеет экспрессивную связь с последующим.

4. Неприличная пауза (*вақф қабйх*) — ведет к непониманию смысла высказывания, как-то: паузы между определяемым и определением, подлежащим и сказуемым и т. п. В исключительных случаях, когда дыхание чтеца слишком стеснено, он может позволить себе такую паузу, но затем ему придется вернуться к смысловому началу текста и прочитать его уже правильно заново.

5. Отвратительная пауза (*вақф ал-ақбах*) — не только полностью искажает смысл высказывания, но и приводит к противоположному смыслу. Такого рода паузы запрещены (*харām*).



теме «три после семи» и «четыре после десяти» получили каждый свое сокращенное буквенное обозначение. Например, когда ад-Дурй передает чтение от Абū `Амра, то его обозначение — *тā'*, если от кого-то другого — то *тā'*.

<sup>4</sup> Абд ал-Хāким Бухārй, *op. cit.*, с. 69—70; А. А. Хисматулин, *op. cit.*, с. 116—117; K. Nelson, *The Art of Reciting the Qur'ān* (Austin, 1985), с. 28—30.